

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

Vol. 11.2 / 2017



2017

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEx) en colaboración con la SEEPLU.  
<http://www.revistalimite.es>

---

#### **CONSEJO DE REDACCIÓN**

**Director** - Juan M. Carrasco González - [direccion@revistalimite.es](mailto:direccion@revistalimite.es)

**Secretaría** - María Luísa Leal / M<sup>a</sup> Jesús Fernández García [secretaria@revistalimite.es](mailto:secretaria@revistalimite.es)

#### **VOCALES**

Carmen M<sup>a</sup> Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luisa Triás Folch (Universidad de Granada)

M<sup>a</sup> da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

lolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad de Extremadura)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

#### **COMITÉ CIENTÍFICO**

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa-Braga)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Évora)

Isabel Leiria (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M<sup>a</sup> Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M<sup>a</sup> da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M<sup>a</sup> Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otilia Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidade de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

#### **EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO**

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: [publicac@unex.es](mailto:publicac@unex.es)

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

Número 11.2 – 2017

*Lingüística Histórica*

Coord. Juan M. Carrasco González

Raquel Alonso Parada



**Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:**

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de (Revista) en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes

# Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

---

Número 11.2 – 2017 - *Lingüística Histórica*

## SUMARIO / SUMÁRIO

### Lingüística Histórica

- Juan M. Carrasco González y Raquel Alonso Parada** – Introducción:  
Lingüística Histórica 9-11
- Anselmo López Carreira** – Inés de Castro e Pedro Madruga. Dúas  
tentativas de unión entre Galicia e Portugal na baixa Idade Media 13-33
- Francisco Javier Tovar Paz** – Valerio del Bierzo sobre la *Peregrinatio*  
*Egeriae*: Deixis del género literario y sentido de la epístola 35-55
- Ramón Mariño Paz** – Sobre algunhas concomitancias luso-galaicas  
do “Vocabulario de Palavras e Modos de Falar do Minho, e Beira,  
&c.” (1728) de Raphael Bluteau 57-77
- Concepción Álvarez Pousa** – As variedades vianesa e a frieiresa-  
portelá do galego oriental e as súas afinidades co portugués 79-109
- Xosé Henrique Costas González** – Os actuais subsistemas de  
sibilantes nas falas do val do río Ellas ou de Xálima e as  
dificultades para a súa normativización conxunta 111-132

### Varia

- Angélica García-Manso** – Adaptaciones fílmicas de los textos de  
Fernando Pessoa: clave de lectura para *Filme do Desassossego* 135-153
- Isabel Cristina Mateus** –Entre as margens e o centro: Fialho de  
Almeida, um retrato (im)possível 155-172
- Miguel Ángel Buil Pueyo** – Recordando a Fialho de Almeida,  
cuentista y polemista en su 160 aniversario 173-193
- Julie M. Dahl** – Portuguese Memories Made in Spain: How the  
Spanish Television Series *Cuéntame cómo pasó* became *Conta-me  
como foi* 195-214

### Reseñas /recensões

- Raquel Alonso Parada** – Ramón Mariño Paz & Xavier Varela  
Barreiro, *A lingua galega no solpor medieval*. Santiago de  
Compostela, Consello da Cultura Galega, 2016 217-219
- Tânia Regina Teixeira Monteiro** - Hermínia Malcata, *Hoje em Dia*,  
Lisboa, LIDEL, 2016 220-222
- Iolanda Ogando González** - Fernando Albuquerque Costa /  
Elisabete Cruz, *Atividades para Inclusão Digital de Adultos*.  
*Propostas para todos quantos trabalham com adultos em* 223-225

<i>contextos formais, não formais ou informais</i> , Lisboa, Instituto de Educação, Universidade de Lisboa, 2016	
<b>Xosé Manuel Dasilva</b> - Luís de Camões, <i>Os Lusíadas</i> , Sevilla, Editorial Renacimiento, 2016.	<b>226-229</b>
<b>M<sup>a</sup> Jesús Fernández García</b> – Carlos Taibo, <i>Comprender Portugal</i> , Madrid, La Catarata, 2015	<b>229-235</b>
<b>Normas de publicación / Normas de publicação</b>	<b>237-242</b>

# Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

---

Vol. 11.2 – 2017 - *Historical Linguistics*

## SUMMARY

### *Historical Linguistics*

- Juan M. Carrasco González & Raquel Alonso Parada** – Introduction: Historical Linguistics 9-11
- Anselmo López Carreira** – Inés de Castro and Pedro Madruga. Two Attempts at Union between Galicia and Portugal in the Late Middle Ages 13-33
- Francisco Javier Tovar Paz** – Valerio del Bierzo on the *Peregrinatio Egeriae*: Deíxis and Literary Genre and Meaning of the Epistle 35-55
- Ramón Mariño Paz** – Reflections on Luso-Galician Concomitances in “Vocabulário de Palavras e Modos de Falar do Minho, e Beira, &c.” (1728) by Raphael Bluteau 57-77
- Concepción Álvarez Pousa** – Eastern Galician Varieties from Viana and from As Frieiras-As Portelas and Their Similarities with Portuguese 79-109
- Xosé Henrique Costas González** – The Current Subsystems of Sibilant Sounds in the Dialects of the Ellas or Xalima Valley and the Difficulties of a Unified Writing 111-132

### Varia

- Angélica García-Manso** – Film Adaptations of texts by Fernando Pessoa: reading keys for *Filme do Desassossego* 135-153
- Isabel Cristina Mateus** –Between the Margins and the Center: Fialho de Almeida, an (Im)possible Portrait 155-172
- Miguel Ángel Buil Pueyo** – Remembering Fialho de Almeida, Portuguese Story Teller and Polemicist on his 160th Anniversary 173-193
- Julie M. Dahl** – Portuguese Memories Made in Spain: How the Spanish Television Series *Cuéntame cómo pasó* became *Conta-me como foi* 195-214

### Reviews

- Raquel Alonso Parada** – Ramón Mariño Paz & Xavier Varela Barreiro, *A lingua galega no solpor medieval*. Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, 2016 217-219
- Tânia Regina Teixeira Monteiro** - Hermínia Malcata, *Hoje em Dia*, Lisboa, LIDEL, 2016 220-222
- Iolanda Ogando González** - Fernando Albuquerque Costa / Elisabete Cruz, *Atividades para Inclusão Digital de Adultos. Propostas para todos quantos trabalham com adultos em*

<i>contextos formais, não formais ou informais</i> , Lisboa, Instituto de Educação, Universidade de Lisboa, 2016	223-225
<b>Xosé Manuel Dasilva</b> - Luís de Camões, <i>Os Lusíadas</i> , Sevilla, Editorial Renacimiento, 2016	226-229
<b>M<sup>a</sup> Jesús Fernández García</b> – Carlos Taibo, <i>Comprender Portugal</i> , Madrid, La Catarata, 2015	229-235
<b>Standards of Publication</b>	237-242

---

Luí de Camões, *Os Lusíadas*, Sevilla, Editorial Renacimiento, 2016, 421 pp. *Traducción de Aquilino Duque*.

Xosé Manuel Dasilva  
Universidade de Vigo  
jdasilva@uvigo.es

Es este un curioso caso de retraducción de un texto afrontada por un traductor que ya había trasladado la obra original a la misma lengua. En efecto, Aquilino Duque, responsable de la edición, dio al público una traducción de *Os Lusíadas* en 1980, estampada por la Editora Nacional, con un diseño material que no carecía de un cierto empaque. Insatisfecho visiblemente con el resultado de su trabajo, años más tarde el propio Aquilino Duque decidió rehacer, en apreciable medida, aquella versión, que ahora ve la luz modificada bajo un nuevo sello. Por eso en sentido estricto, como indicábamos, se debe hablar, más que de una reedición, de una segunda retraducción con base en una primera retraducción, ambas elaboradas por una única persona.

Aquilino Duque es un veterano narrador, poeta y ensayista andaluz que cuenta ya con una dilatada trayectoria en variados campos. A Camões, particularmente, no solo le ha dedicado atención en condición de traductor, sino que también ha llevado a cabo algunos estudios en distintas épocas en torno a su figura y a su producción literaria. Así, en el tomo colectáneo *El cansancio de ser libres*, publicado en 1992 por la Universidad de Sevilla, donde se abordan temas bastante diversos, están recopiladas las aportaciones “Camoens y Europa”, “La universalidad de Luis de Camoens” y “Camoens y Pessoa”.

No parece, en todo caso, que esta inclinación de Aquilino Duque por Camões hubiese surgido de una forma discrecional, a la vista de su testimonio. En algún lugar, concretamente en el artículo titulado “Una independencia salvaje”, desvela que su primera retraducción camoniana nació fortuitamente, cuando el novelista Alfonso Grosso, entonces con responsabilidades en la Editora Nacional, “tuvo la ocurrencia de pedir traducciones de clásicos antiguos y modernos a colegas y amigos que tuviesen nociones de

otras lenguas". Y a continuación manifestaba: "A mí personalmente me tocó en suerte *Os Lusíadas*, de Luis de Camoens".

La primera retraducción de *Os Lusíadas* emprendida por Aquilino Duque, hoy en día a todos los efectos anulada, por así decir, tras la aparición de esta segunda retraducción, salió, con una tirada de cinco mil ejemplares, en coincidencia con el IV centenario del fallecimiento de Camões, como se destacaba oportunamente en el colofón. El volumen poseía formato bilingüe, de manera que se ofrecían paralelamente, no en orden sucesivo, el texto de partida y el texto de llegada. Sin notas de ningún tipo que ayudasen a interpretar el poema, la edición estaba encabezada por un prólogo incitante, además no pequeño en extensión, en el que se exponían algunas observaciones sugestivas.

Una de ellas, quizá la más interesante, tenía que ver con el hecho de que las traducciones españolas de la epopeya camoniana nunca vinieron solas. Es decir, que se concentraron, desde el punto de vista cronológico, en períodos determinados o con ocasión de acontecimientos específicos. Aquilino Duque era consciente del deseo de apropiarse de *Os Lusíadas* evidenciado desde el lado español a lo largo del tiempo. Según expresaba no sin atisbos de brillantez, "los españoles hacemos nuestra la epopeya que no hemos escrito, sencillamente traduciéndola". No obstante, conviene subrayar que Aquilino Duque, al defender esta percepción, se excedía cuando aseguraba que eso sucedió porque el poema épico, al fin y al cabo, está escrito "en una de las lenguas nacionales". Se trata de una valoración reiterada en dicho prólogo, hasta con una actitud displicente, puesto que se llegaba a opinar incluso que el portugués y el catalán eran "idiomas secundarios en España".

No es en absoluto de sorprender, ante afirmaciones de tal tenor, que la primera retraducción de Aquilino Duque hubiese suscitado discrepancias en su momento en territorio portugués. Se puede mencionar, como muestra, un artículo de João Gaspar Simões, con el título "*Os Lusíadas* en castellano", difundido en el periódico portuense *O Primeiro de Janeiro* el 25 de abril de 1981, una fecha precisamente nada baladí. Se estimaba en el mismo lo siguiente con relación al prólogo en cuestión: "Aí, no *Prólogo* que o tradutor escreveu para a suposta homenagem ao grande poeta, dizem-se muitas coisas que não só não nos agradam a nós, como, bem certo, e muito ao contrário do

que o próprio tradutor ousa aventar, não agradariam ao próprio Camões”.

Esta segunda retraducción de *Os Lusíadas* acometida por Aquilino Duque, en comparación con la primera, ya no es bilingüe. Tampoco figura el prólogo al que acabamos de hacer alusión, posiblemente no por razones editoriales, sino porque se debió de juzgar que, amén de su naturaleza controvertida, habían perdido vigencia o habían envejecido algunas de las ideas formuladas años atrás. Otra diferencia de la nueva retraducción es que incorpora al final un apartado de notas, las cuales son de carácter esencialmente cultural, con el objeto de iluminar pasajes de ardua comprensión para los lectores.

Es relevante señalar que, aunque está ausente cualquier introducción como tal, en la segunda retraducción consta en la solapa una nota de indudable importancia, por lo que veremos, que resulta de lectura obligatoria. En ella, Aquilino Duque comienza por revelar que esta versión “es y no es la misma” que la precedente de 1980. Después de referir las circunstancias que estuvieron detrás de su propuesta traductora inicial, relata en tono sincero que en aquella altura hizo frente el reto “con más pasión que conocimiento”, lo que, al lado de algunas urgencias para finalizar la tarea, provocó que el resultado pudiese haber sido “fácilmente mejorable” disponiendo de más competencia en la lengua original de la obra. Aquilino Duque declara que hubiese sido conveniente, a ese respecto, sobre todo una labor de revisión “por alguien más versado que yo en las letras del país vecino”.

Sin duda, estamos ante lo que puede calificarse como una verdadera rectificación en la conducta de Aquilino Duque al valorar lo que supone traducir en la combinación lingüística constituida por el portugués y el español. Admite actualmente, tal como se comprueba, que no es una actividad sencilla, pese a la proximidad tan estrecha de ambos idiomas. En oposición a esto, en el prólogo de la primera retraducción había deslizado temerariamente, por lo que con posterioridad se demostraría, este comentario inconsistente: “Para mí, que soy un español que no habla portugués, la lectura del portugués no ofrece dificultad ninguna”. Empecinado en ese error, agregaba todavía con desdén: “Debo decir que, para mí, aprender a hablar catalán o portugués sería como aprender a hablar castellano con modismos aragoneses o con sintaxis asturiana, por ejemplo”.

En la citada nota de la solapa de esta segunda retraducción, Aquilino Duque hace referencia explícitamente a que, en grado sustancial, la revisión de su primera retraducción fue efectuada por el lusitanista José Ares Montes, al poco de haber sido editada, en una minuciosa recensión que se publicó en la revista *Ínsula*. Ahí no se dejaba de valorar la sensibilidad del traductor, favorecida por el largo cultivo tanto de la poesía como de la novela, para transvasar un texto procedente de otra cultura al español. Ahora bien, Ares Montes no omitía pormenorizar, seguidamente, una nutrida ristra de deficiencias en las que Aquilino Duque había incurrido, más que nada por la ausencia de pericia en el dominio de la lengua portuguesa. Es indispensable consignar que, según sus palabras, no se mostraba tan crítico por “cicatería”, pues lo que procuraba fundamentalmente era que las observaciones realizadas fuesen de utilidad “en una nueva edición del poema”.

He aquí, en suma, la génesis puntual de la presente retraducción. Por supuesto, Aquilino Duque no se ha limitado solo a seguir las recomendaciones de Ares Montes. Ha aprovechado la oportunidad, igualmente, para repasar la primera retraducción en detalle, conforme sin mucho esfuerzo cabe constatar si se confrontan las dos ediciones. De tal modo ha ganado por fortuna la versión, que transluce un nivel de corrección superior al de la retraducción primitiva.

---

**Carlos Taibo, *Comprender Portugal*, Madrid, La Catarata, 2015, 271 págs.**

M<sup>a</sup> Jesús Fernández  
Universidad de Extremadura  
mjesusfg@unex.es

Carlos Taibo, profesor de Ciencia Política en la Universidad Autónoma de Madrid, publica este *Comprender Portugal* desde una actitud de sincera admiración y aprecio por el país vecino. No es esta su primera publicación vinculada con temas portugueses. Es también autor de una obra dedicada a la vida plural de Fernando Pessoa